

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (2)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

В случаях особенно заметного нарушения правил просодии порой нелегко установить метрический размер, использованный в том или ином гимне. Таких гимнов с неопределенным или трудноопределяемым метром в сборнике насчитывается около семидесяти. Подробному их исследованию будет посвящена наша следующая статья.

¹ Śyāmsundar Dās Kabīr Grathāvalī, Vāranāsi, sām. 2021.

² Caturvedī. P.Kabīr sāhitya kī parakh. Ilāhābād ,sām. 2021, p.188-189.

³ ж.: Индия, № 4 (53), 1977, с.15.

⁴ S.H.Kellog, A Grammar of the Hindi language, London, 19

⁵ В схемах одной вертикальной чертой обозначается цезура между стопами, двумя чертами – конец стихотворной строки.

О.Дж.Джалилов

СОБИРАНИЕ КУРДСКОГО ФОЛЬКЛОРА
(фольклорная экспедиция ЛО ИВ АН СССР 1978 г.)

Собрание курдского фольклора имеет чрезвычайно большое значение. Несомненно, что сейчас эта задача первостепенной важности. Она нужна и актуальна как для науки, так и для пропаганды культурного наследия народа, который, по словам Н.Я. Марра, внес определенный вклад в дело развития культуры народов Передней Азии.

Экспедиция по теме "Курдские народные исторические песни" началась 22 июля и завершилась 11 октября, то есть работа в поле длилась немногим более двух с половиной месяцев. За это время пришлось проехать более тысячи километров, побывать в тридцати селах и населенных пунктах Армении и Грузии. Вопрос о расселении курдов по этим двум республикам достаточно хорошо известен и для исследователя курдского фольклора основным объектом собирательской работы по-прежнему остаются курды Армянской ССР.

Опорным пунктом был выбран Октемберянский район, и работа началась с сел Бамбакашата, Айкавана, Тандзута, Нор-Амасии,

повхоза им. Ханджяна. Постепенно маршрут поездок распространился на соседние районы и населенные пункты, где проживают курды.

В Араратской долине нет ни одного села, где бы проживали одни курды. Они живут здесь вместе с основным населением — армянами. Численность населения курдов-езидов в Октемберянском районе не превышает десяти тысяч человек. Они занимаются, в основном, земледелием, виноградарством, выращивают бахчевые и фруктовые культуры. Сходная картина и в Эчмиадзинском районе, где численность курдского населения также достаточно высока.

Случается, что собиратель целыми днями ищет сказителя. У людей, работавших в поле при изнурительной жаре, не всегда вечерами может появиться желание поговорить, побеседовать, попеть... И это только одна из многочисленных трудностей.

В Октемберянском и Эчмиадзинском районах был записан ряд песен, в том числе песни об Озмани Гызо, Бышаре Чато, А'ме Гозе, Тагар-хане и, конечно, о предводителе курдов-езидов 1812 г. шейхе Мирзо, о Джангир-аге, Андраник-паше и др. После встречи с информатором Овсепяном Ованесом из Вединского района появились новые записи.

В Калининском районе Армянской ССР живут курды, но мало что известно о состоянии устного поэтического творчества этого края. Интерес к нему велик еще и потому, что географически он расположен неподалеку от бывшего Борчалинского уезда, откуда родом Иване и Закаре Долгорукие — курды по происхождению, внесшие большой вклад в дело становления могущества Грузии в конце XII—начала XIII веков.

В этом районе проживает 115 семей курдов-езидов и 15 семей курдов-мусульман. Общая численность курдов — 1280 человек. Средний возраст — 35—45 лет.

Калинино — животноводческий район Армении, поэтому курды работают в основном на животноводческих фермах. Основное население — русские молокане. Поэтому курды, проживающие здесь, говорят не только на курдском, но и на русском и армянском языках.

Как всюду, работа началась с поиска сказителей. Группа опрошенных указала на единственного человека, знающего "старые истории" — Сулояна Асада. Он — один из старожилов района, ему 80 лет, он прекрасно владеет курдским. Жизнерадостный и энергичный, Сулоян Асад спел несколько песен о Мети-аге, Джан-

гир-аге, Матлуб-аге и др. На этом запись в Калининском районе закончилась, поскольку местные жители не сумели подсказать имен других сказителей. Ответы опрошенных, их биографические данные показали, что нет связи между нынешним поколением курдов Калининского района и курдами, когда-то жившими неподалеку от Борчалинского уезда.

Основная часть курдов Грузии проживает в Тбилиси, около 40-45 тысяч человек. В связи с огромным жилищным строительством многие курдские семьи переехали в новые благоустроенные дома в новых массивах (например, жилищный массив ТЭВЗ, Гуданский массив и др.).

Собирателю фольклора теперь приходится с трудом подыскивать знающих старцев, которые могли бы порадовать новыми интересными песнями или повествованиями. Из уст информантов, проживающих в Тбилиси и Телави, записаны те же песни, что распространены у курдов Армении. Это и естественно. В конечном счете, курды Грузии - это в основном жители курдских районов Армении (Талинский и Апаранский районы), переселившиеся до и после первой мировой войны. Из записанных песен можно отметить также, как "Делан", "Дела-ло", "Муса-баге хойти", "Эме Гозе" др.

После десятидневного пребывания в Грузии путь лежал в Ереван, курды которого в основном курды-езиды. Из числа информантов хотелось бы выделить братьев Мамое Сыло и Вазире Сыло. Первый родился в 1940 г., а второй в 1951 г. Несмотря на свой сравнительно молодой возраст, они с любовью хранят в памяти исторические песни, наполненные красочными сравнениями и образами.

Следует отметить одно немаловажное явление, заслуживающее самого пристального внимания. Как в разговорную речь, так и в курдские песни постепенно проникают армянские слова, а то и целые предложения. Во время одной свадьбы в Эчмиадзинском районе молодежь, одетая по-европейски, образовала круг хоровода. Только по разноцветным головным платкам можно было узнать что в хороводе танцует курдянки, а сама песня исполнялась наполовину на армянском, наполовину на курдском языках. Нет уверенности, что это явление не скажется и в дальнейшем на устном поэтическом творчестве курдов. Кроме того, был зафиксирован и другой факт - исполнение исторических песен курдами на армянском языке, сочиненных ими самими. Так, из уст двадца

титрехлетнего Амое Буро из села Джарарат Эчмиадзинского района, наряду с курдскими песнями, записаны две песни на армянском языке.

Необходимо оговориться, что в песнях, которые поются на армянском языке, говорится либо о национальном герое курдов — эзидов Джангир-аге, либо о национальном герое армянского народа Андраник-паше, с кем плечом к плечу Джангир-ага со своими всадниками воевал против турецких полчищ. Эта песня поется во время курдских свадеб, когда за праздничные столы садятся вместе курды и армяне разных поколений. Нет сомнения, что подобные песни воспевают героическое прошлое двух братских народов и подчеркивают дружбу курдов и армян, дух интернационализма, издавна царивший между ними.

Во время экспедиционной поездки было замечено еще одно явление. Песни, передающиеся по радио, будь то песни курдов СССР, Ирака, Турции (ими располагает курдская редакция радио), сравнительно быстро проникают в репертуар певцов и быстро становятся их достоянием. Новое заметно вытесняет старое.

Во время экспедиции записано около 4—5 авторских листов исторических песен, повествующих в основном об освободительном движении курдов, о междоусобицах и их тяжелых последствиях. Эти песни зачастую повторяют уже известные нам тексты и являются их далекими или близкими вариантами, представляющими собой важный материал в работе исследователя. Кроме магнитофонных записей, были сделаны также фотоснимки на черно-белой пленке и на слайдах.

Состояние вопроса показывает, что собирательскую работу в курдских районах Закавказья надо продолжать усиленными темпами.

Е. А. Западова

"ПОДНЯТАЯ ЦЕЛИНА" НА БИРМАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В середине 40-х годов XX столетия в Бирме появились первые переводы произведений советских авторов. Так, бирманцы познакомились на родном языке с А. Горьким, Н. Островским, А. Сергеевичем, В. Василевской, А. Макаренко, П. Павленко, П. Цырквой, писателями республик Советского Востока.